

挽星

挽星

聖誕暝，土骰全全雪，
天頂全全星。
Santa Claus 對遮過，
載我去挽星。
一粒紅，一粒黃，一粒青，
挽挽一布袋，
挽轉來吊蹓聖誕樹。
聖誕樹，熠呀熠。
媽媽看到興叨叨，
叫 Santa Claus 載伊去挽星。

《註解》

挽：摘。

土骰：地面。

全全：盡是。

天頂：天上。

對：打從。

遮：這裡。

青：綠。

布袋：麻袋。

轉來：回來。

吊蹓：掛在。

熠呀熠：一閃一閃地。

興叨叨：興趣盎然。

Bán Chheⁿ

Sèng-tàn-mê, thô-kha chôn-chôn seh,
Thiⁿ-téng chôn-chôn chheⁿ.
Sǎn-tá Khu-lò-sù tui chia kòe,
Chài góa khi bán chheⁿ.
Chit liap âng, chit liap êng, chit liap chheⁿ,
Bán-bán chit pò-tē,
Bán-tng-lái tiau tóa sèng-tàn-chhīu.
Sèng-tàn-chhīu, sih-ā-sih.
Ma-ma khòaⁿ-kà(=kah) hêng-chhīh-chhīh,
Kio Sǎn-tá Khu-lò-sù chài i khi bán chheⁿ.

作者 A-hong-î...；漢羅翻寫 Aheng；漢字翻寫黃獻麟醫師

取材自《阿鳳姨 ê 五度 ê 空間》台語信望愛網站 <http://taigu.fhl.net/Ahongi/>